

浅析中文政治演讲英译策略——以《习近平谈治国理政》第一卷“发挥
钉钉子的精神，一张好的蓝图一干到底”英译本为例

 10.24412/2181-1784-2021-1-69-75

Ismailova Dildora

北京语言大学

翻译学博士生

国籍：乌兹别克斯坦

邮箱地址：1619190351@qq.com

***Аннотация.** политические выступления - это одна из форм выступлений, представляющих общий интерес. большинство политических ораторов комментируют важные события и практические вопросы как внутри страны, так и за рубежом с политической точки зрения. поэтому его перевод должен быть точным, конкретным и реальным; в данной статье, используя теорию аддитивного, сокращенного и прямого перевода, анализируются стратегии перевода слов и фраз в политических речах, изучаются английские переводы китайских фразеологизмов и пословиц в политических речах, с тем чтобы предоставить стратегии перевода политических речей.*

***Ключевые слова:** аддитивный перевод, сокращенный перевод, прямой перевод.*

***Annotation.** Political speech is one of the speech forms of common interest. The majority of political speakers commented on important events and practical issues at home and abroad from a political perspective. Therefore, its translation must be accurate, specific and true; This paper analyzes the translation strategies of words and phrases in political speeches by using of amplification and omission techniques and literal translation. And studies the English translation of Chinese idioms and proverbs in political speeches to provide translation strategies for political speeches.*

***Key words:** amplification, omission, free translation, literal translation*

语言和政治是紧密相连的，首先，它直接表现在沟通过程中。语言对于通知、鼓励行动、执行立法行为等是必要的。政治的一个显著特征是其话语取向，因为政治活动的特殊性在于其语言性。

而国家领导的发言、致辞大多与政治有关。通过使用不同的语言手段对受众产生一定的影响。政治家用政治语言巩固自己的权力地位，并灌输意识形态前提。在领导发言中，政治家扮演着专业角色。这种语言在社会中形成和传播政治信息。演讲必须被记住，并给人留下积极的印象，才能实现这一点。演讲者会使用大量多样的语言和文体手段。

王文倩和刘红强在自己的论文《浅析语义和交际翻译在政治演讲翻译中的应用——以 2016 年《政府工作报告》英译本为例》中写道：“政治演讲写作风格独特,多使用新词、缩略语、四字格等文化负载词,常用无主句,长句等复杂句型,翻译难度很大”。

在翻译国家领导讲话稿时，译者必须首先确定翻译的方式以及翻译应该如何呈现：完整性翻译（完整的翻译是对原文的详细翻译，因为内容很重要），选择性翻译（选择性翻译用于翻译报告、商务信函、报纸报道和其他类似材料），功能翻译（功能翻译用于减少或简化文本，如重述、改编等），直译（直译指在翻译过程中按原文逐字逐句一对一的翻译），意译（根据原文的意思来翻译，而不逐字逐句地翻译），交际翻译（交际翻译的重点是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息，而不是尽量忠实地复制原文的文字），增译（为了使译文忠实地表达原文的意思与风格并使译文合乎表达习惯,必须增加一些在修辞上,语法结构上,语义上或语气上必不可少的词语）等。通常，译者在翻译大型文本时会使用多种方法，但原文与译文之间的关系和翻译技巧的选择也非常重要。

本文对《习近平谈政治国理政》第一卷（2013 年 2 月 28 日）“发挥钉钉子的精神，一张好的蓝图一干到底”文章进行了分析。文中所有例句均选自上述文章。

增译法

根据原文语境的意义和逻辑关系，以及目的语的句法特征和表达习惯，在翻译中添加在原文中没有出现，但已包含在实际内容中的词语。我们应该保留原文的意思，并在翻译中加以注意。当我翻译时，如果觉得要增译的话，我们应该尽可能保持上下文的风格一致。以上句子中译者为了表达清晰和自然而增词。

原文：面对改革发展稳定的艰巨繁重任务，各级领导班子和领导干部一定要按照中央要求，牢记“空谈误国，实干兴邦”，积极进取，奋发有为，做出经得起实践、人民、历史检验的实绩。

译文：Confronted with the arduous and heavy tasks of *promoting reform*, development and stability, leading groups and leading officials at all levels must act in line with the requirements of the party central committee, bear in mind that “empty talk harms the country, while hard work makes it flourish”, and work energetically and productively to accomplish concrete deeds that can stand the rest of practice, and survive the scrutiny of the people and history.

以上句子中“改革”一词翻译为“*promoting reform*”，也就是说“改革”前面译者加了“*promoting*”，这译文忠实地表达了原文的意思。

在英语中，由于形合法的使用，短语和短语、句子和句子之间经常使用连词。在汉语中，用有逻辑关系的句子，不需要用连词。因此，我们应该在汉英翻译中增加连接词。例如：

原文：地方和部门工作也一样，要真正做到一张好的蓝图一干到底，切实干出成效来。

译文：The same is true in treating work at local and departmental levels. *We have already got in our hands* a good blueprint. What we should do is to follow it through to the end and make it a success.

原文：我们要有钉钉子的精神，钉钉子往往不是一锤子就能钉好的，要是一锤一锤接着敲，直到把钉子钉实钉牢，钉牢一颗，不断钉下去，必然大有成效。

译文：*In this regard*, we need to have a "nail" spirit. When we use a hammer to drive in a nail, a single knock often may not be enough; we must keep knocking until it is well in place. *Then* can proceed to knock the next one, and continue driving in nails till the job is completely done.

以上两个句子中是为了上下文的关联，译者用了增译法。这样让目的语更顺畅、易懂。

直译法

有些词语形象反映了民族特色。有些图像不熟悉外国文化，如果译者觉得目的语言的读者不能接受它们，按照互译的原则，我们必须对原始图像进行一些调整，这些图像可以转换成目标语言，可以将其转换成目的语，供接受图像的翻译读者使用。

例如：原文里的“在改革开放和社会主义现代化建设的旷阔天地里……”这句话被译为：On our immensely large *platform* of reform……

以上中文原文中的“天地”是佛教术语。在基督教作为英美人民的宗教中，“天地”指的是“世界”。因此，佛教的这个词语应该转换为英文中的“world-世界”，但是因为这个词与“reform”一词一起用，所以翻译为“platform”使读者不产生误解，从而达到对等原则。

再如：

原文：然而，在这个过程中，我们要牢记一个道理，政贵有恒。

译文：Yet, we should also understand that, while doing that, we must maintain proper continuity in governance.

政贵有恒（zhèng guì yǒu héng）是一个文化术语。解释：国家大政贵在稳定持久。译者按照原文的意思使用了直译。

汉语中四字成语也大多数情况下以直译法翻译。成语应具有较强的修辞功能。它具有很强的表现力和特殊的修辞效果。正如人们常说的，如果成语能被很好地使用，它就等于用几个形容词。这一论点只是反映了成语的经济效果和修辞效果。成语的表意特征修辞功能关系到成语的整体意义，字面意义往往不一致，从而使人产生联想、简洁、全面的效果。

成语具有丰富的民族特色；汉语成语大多是四字习语，它们简洁、生动、有力、富于想象力，而且大多数成语都与中国古代故事有关，这使得成语的翻译尤为困难。译者不仅要力求语言的精确性，还要具备丰富的知识。因此，汉语成语的翻译是一个复杂而不同寻常的过程。而汉语领导人演讲稿中用成语来表的自己的观点也是常见的现象。例如：

原文：为官一方，为政一时，当然要大胆开展工作、锐意进取，同时也要保持工作的稳定性和连续性。

译文：An official in charge of a certain area and for a certain duration should act boldly and effectively in work, but he should also ensure consistency and continuity.

锐意进取（ruì yì jìn qǔ）是一个中国汉语成语，是指意志坚决地追求上进，下决心强化，力图有所作为。

以上句子中的“锐意进取”翻译为“effectively in work”，四字成语的翻译在意象、语言流畅性等方面都与汉语四字成语相吻合。

原文：全党全国就是要通过扎扎实实努力，锲而不舍把党的十八大精神落到实处。

译文: Now it is time for the whole party and people of the whole country to make *concerted and relentless efforts* to implement the decisions of the 18th CPC national congress.

国家领导人演讲稿中俗语和谚语比较常用。俗语和谚语也具有文化特色。所以一般译者最常见的翻译手段是, 找对应的谚语或者俗语, 并进行意译。如果没有对应词语, 那就直译来解决这种问题。

曹曦颖 (Cao Xiying) 在自己的文章《从关联翻译理论的角度看英汉谚语的翻译》中写道: 长期以来, 人们对英汉谚语的翻译有不同的看法。综合各种看法可以总结为, 主要有以下几种观点: 第一, 主张翻译应保持原文的特点, 这有利于导入异国情调, 丰富母语。因此, 它强烈主张“移植”, 即直译, 不赞成“借用”和“替代”。第二, 根据谚语所包含的文化共性和个性, 选择合适的方法来处理谚语翻译。第三, 提倡从文化差异和谚语语言特点两个方面研究谚语翻译的技巧和处理方法。

例如:

原文: 如果 东一榔头西一棒子, 结果很可能是一颗钉子都钉不上、钉不牢。

译文: If we knock *here and there* without focusing on the nail, we may end up squandering our efforts altogether.

“东一榔头西一棒子”——俗语; 比喻做事缺少全局观点, 忙于局部应付。如: 过去, 这个大队因为没有有一个整体规划, 东一榔头西一棒子, 面貌改变不大。因为“东一榔头西一棒子”具有文化特色, 翻译时可以直译为“here and there”。

减译法

由于英汉两种语言在词汇、语法、修辞等方面的差异, 一些词汇或句子成分在汉语中是必不可少的, 但如果将它们移入译文中, 就会形成多余的词汇, 影响译文的简洁流畅。减译法就是删除那些可有可无的或违反目的语言习惯的语言单位。但并不是删除原文中的某些意识形态内容, 而为避免重复, 才使用减译法。

例如:

原文: 很多时候, 有没有新面貌, 有没有新气象, 并不在于制定一打一打的心规划, 喊出一个一个的新口号, 而在于结合新的实际, 用新的思路、新的举措, 脚踏实地把既定的科学目标、好的工作蓝图变为现实。

译文: Under most circumstances, a new look or new atmosphere in work *is not related to formulating new plans* or designing new slogans. Rather, they come about naturally when earnest, down to earth efforts are made to turn scientifically sound goals in the good blueprint into reality by taking stock of new conditions, adopting new ideas and employing new measures.

以上句子中译者减去了“一打一打”这词组, 避免罗素。

要树立正确政绩观, 多做打基础、利长远的事, 不高脱离实际的盲目攀比, 不搞劳民伤财的“形象工程”、“政绩工程”, 求真务实, 真抓实干, 勇于担当, 真正做到对历史和人民负责。

译文: Our officials should have a clear understanding of job performance, thinking more about working to lay a solid foundation which is conducive to long-term development and less about competing pointlessly with others, still less about building wasteful, *showcase projects to prop up their own image*. Let our officials be true and practical, dedicated to work and bold to shoulder their responsibilities, so as to live up to the expectations of history and the people.

句子中的“形象工程”、“政绩工程”翻译成英语时, 之翻译了前面那个部分, 并达到了不重复, 很顺畅的翻译效果。

小结

在政治领域特别重视翻译。通过翻译传递基本思想的过程引起了一定的困难。译者必须考虑原文的语言、文化、社会等特点。为了让译者传达原文中包含的所有信息, 他需要使用不同类型的翻译转换。多年来, 翻译转型一直受到不同学者的研究。翻译转换的应用是转换或完全替换单词或词组的内部形式, 同时保留上下文的充分内容。正确使用、分析和解释翻译方法的能力是译者专业精神的一个指标。

参考文献

[1] Hua LI, Yi BIAN, 2nd Annual International Conference on Social Science and Contemporary Humanity Development (SSCHD 2016), [J]. Translation Strategies of Metaphorical Idioms in Political Discourse. 2016, 427-431

[2] Xi Jinping, 《The governance of China》I,[M]. Foreign Languages Press, 2018:445-447

[3] 曹曦颖, 西华大学学报(哲学社会科学版), [J]. 从关联翻译理论的角度看英汉谚语的翻译, 2007: 94-96

-
- [4] 王文倩,刘红强, 淮南职业技术学院学报, [J]. 浅析语义和交际翻译在政治演讲翻译中的应用——以 2016 年«政府工作报告»英译本为例. 2018.04:137-138
- [5] 武世花, 镇江高专学报,[J]. 谈英语谚语的几种译法,2005.4:14-16
- [6] 《习近平谈治国理政》 第一卷,[M]. 2018.1.第 2 版: 399-400